

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter consists of a background of study, statements of the problems, the purpose of the study, the significance of the study, scope and limitation, and definition of key terms.

A. Background of Study

There are various languages in the world. To be able to understand one language and another, translation is needed. Translation techniques are often used in the world of cinema, especially in a literary work such as movie. In a movie, there are tons of communication between characters that would help the audiences to understand the storyline in the movie. So, translation is useful in the world of cinema especially if the movie that is watched by viewers who do not use their mother tongue.

According to Luis Perez Gonzales in his book entitled *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* quoted by Khoiru Ummatin (2015), he explained that the two most frequently used translation methods for translating films are subtitling and dubbing. Subtitling is a translation in the form of writing that is displayed at the bottom of a movie. While dubbing is replacing the original voice with the voice of the target language without changing the content of the movie. The purpose of these two ways of translation is the same, which is helping the audience to understand the

contents of a movie which uses foreign language. In this case, the foreign language is English and the target language is Indonesia.

How well the translation results from the source language to the target language depends on how well the translator interprets each dialogue from the source language. In order to deliver the translation correctly, the translator needs to have deep understanding about translation techniques. So that, the translation results can be understood well by viewers.

In translation procedures, there is shifts or transposition. It means departures from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL. It will be explained in the related literature review below.

There are several previous studies which concern about translation shift or transposition. First, a study is written by Gusti Ayu Oka Cahya Dewi and I Nengah Sudipa (2017) entitled "Transposition In Garuda Magazine's: English-Indonesian Translation". This study aims to find the translation shifts in the two bilingual articles of Garuda Magazine. The next is a study written by Irma Suryani (2018) entitled "The Analysis Of Translation Shift In Harry Potter And The Chamber Of Secret Novel And Its Translation". This study concerns with translation shifts applied by translator in Harry Potter And The Chamber of Secret novel and its Indonesian translation. The third is a study written by Herdani Kantiastuti (2014) entitled "An Analysis Of Category Shifts In The English-Bahasa Indonesia Breaking Dawn Movie Texts". This previous study aims to describe the category shifts that occur in the English-Indonesian texts of the Breaking Dawn movie. It also aims to describe the

reasons for using of those category shifts and to describe the influences of those category shifts on transferring the messages of the source language. Those previous studies and this research have the same focus on translation shift, but there are differences with this research. Those studies have different objects of research. The first research focuses on a magazine collection, the second study focuses on a novel, and the third study focuses on a movie transcript as well as this research.

By identifying the transposition procedures which is used in this movie, researcher would like to share additional information about types of transposition procedures and hopefully it will give a wider and deeper knowledge about it to students who taking English major. For this reason, the researcher will conduct a research entitled "*An Analysis on Transposition Procedures Found In Indonesian Subtitle of Raya and The Last Dragon Movie*"

B. Statement of The Problem

Based on the background above, the formulation of the problem from the research are :

- a. What type of transposition procedures that possibly used by the translator in *Raya and the Last Dragon* movie?
- b. What are the possible reasons the translator applied those type of transpositions?

C. Purpose of The Study

The objectives of this research are as follows :

- a. To determine the types of transposition procedures found in *Raya and The Last Dragon's* Subtitle.
- b. To analyze the possible reason why those type of transposition procedures are being applied by the translator.

D. Scope and Limitation

In this research, researcher focus to analyze on translation procedure, especially transposition. The main thing that will be analyzed by the researcher is transposition procedures that is possibly used by *Raya and The Last Dragon* movie's translator and its possible reason.

The analysis which conduct in this thesis focus on transposition only. Because of this limitation, the analysis result may not be applied to the others translation procedures.

E. Significance of The Study

The result of this research is expected to give a wider and deeper understanding on translation procedures and can give a contribution on development of education.

F. Definition of Key Terms

- a. Movie

Movie is culture artwork which are social institutions and mass communication media which are made based on cinematographic rules with or without sound and can be shown.

b. Translation

Translation is the replacement of textual material in one language (Source Language) by equivalent textual material in another language (Target Language).

c. Subtitling

Subtitling is presenting horizontally a written text of spoken dialogue on the lower part of screen.